

Elena PÉREZ-RAMÍREZ

Graduate translator from English and Danish into Spanish
English-Spanish official translator (Spanish Ministry of Foreign Affairs)

C/ Luis Doreste Silva, 26 1.º 2. 35004 Las Palmas de Gran Canaria, Spain
Tel.: +34 669 444 676 • elena@traducciones-ingles.es

LANGUAGES

Spanish:
English:
Danish:

Mother tongue
Fluent
Good command

WORK HISTORY

Freelancer

Las Palmas de Gran Canaria
From August 2007

Translator and proofreader

- Main fields: Technology (user and technical manuals), Design (brochures, manuals and advertising for design products), Law (contracts, reports).
- Important project: translation of a book from Danish into Spanish (85,000 words) about a big Danish company.

Ad hoc traductores

Murcia, Spain
April 01 – July 07

Translator, proof-reader and project manager

- Tasks: translations from English, Danish and German into Spanish. Proofreading of freelancers' translations. Coordination of multilingual projects.
- Main fields: Medicine & Pharmacology (medical reports, SPCs, product profiles, questionnaires for doctors, pharmacists & patients...), Market Research (studies, questionnaires, reports, presentations...), Law (contracts, deeds, expert reports...).

Freelancer

Murcia, Spain
April 99 – 01

Translator and proofreader

- Main fields: Medicine & Pharmacology, Marketing & Advertising, Law, Business.

Eurotext Translation Services

Dublin, Ireland
September – December 97

Trainee translator and proofreader

- Other activities: glossary compilation, computer training, project coordination.
- Main fields: refrigeration technology, marketing, trade, EU, finance, law.

Técnicas Biofísicas, S.A.

Las Palmas de G.C., Spain
October 96 – 01

Freelance technical translator

- Translations of catalogues for medical devices.

EDUCATION/QUALIFICATIONS

Universitat Autònoma

Barcelona, Spain
January – December 07

Postgraduate Course in Audiovisual Translation

- Languages: English-Spanish
- Modules: Theory, Translation for dubbing, Software, multimedia & website localisation, and Subtitling.

Universidad de Granada

Granada, Spain
November 04 – September 06

"Translation, Society and Communication" doctoral programme

- Courses on legal and medical translation.
- Dissertation on the translation of powers of attorney.
- Ph. D. Candidate

Ministry of Foreign Affairs

Madrid, Spain
February 17, 2000

Sworn (official) translator English<>Spanish

- Appointed sworn translator authorised to make official translations in Spain.

Universitat Autònoma

Barcelona, Spain
September – December 99

Advanced Course on Legal Translation

- Languages: English>Spanish.
- 140 hours

Escuela de Organización Industrial

Las Palmas de G.C., Spain
October 98 – January 99

Company Creation and SME Management Programme

- Aimed at providing the necessary tools for the creation of a company.
- 500 hours

Spanish Open University (UNED)

Las Palmas de G.C., Spain
October 96 – September 97

Political Science degree (unfinished)

- Courses: Economics, Statistics applied to Social Sciences, and Sociology.

Copenhagen Business School
Copenhagen, Denmark
October 93 – June 94

Erasmus exchange student

- Courses: Accents of English, International Relations, American Film & Society, US Law.

ULPGC
Las Palmas de G.C., Spain
October 92 – July 96

Licenciatura in Translation and Interpreting

- Four-year degree.
- English and German into Spanish.

TRANSLATION COURSES & CONFERENCES

Universidade da Coruña
A Coruña, Spain
May 97

- I International Congress on Translation Studies

ULPGC
Las Palmas de G.C., Spain
December 94 – April 96

- Courses: Literary Translation Perspective in the 90s, Language and Culture, Translation as Professional Practice, Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling, Discourse and Translation, Note-taking for Interpretation.

LANGUAGE COURSES

University of Copenhagen
Copenhagen, Denmark
August 96

Danish Course

- Upper intermediate level

Studieskolen i København
Copenhagen, Denmark
February–May 94
Aug 93– May 94

Danish Courses

- Danish Intonation and Pronunciation
- Danish Language

ULPGC
Las Palmas de G.C., Spain
May 93

Danish Course

- Crash course

PARTICIPATION IN CONFERENCES AND LECTURES

Universidad de Salamanca
Salamanca, Spain
November 08

Spanish Translators Association (ASETRAD) Congress

- Conducted a workshop on HTML

ULPGC
Las Palmas de G.C., Spain
December 02

3rd Congress for Young Translators

- Participated in the round table “Translating professionally”
- Conducted a workshop on job-seeking techniques for translators

ULPGC
Las Palmas de G.C., Spain
April 01

- Lectured 3rd and 4th-year legal translation students of the Faculty of Translation and Interpretation on the sworn translator profession

PUBLICATIONS

Editor

Cruz García, L., González Ruiz, V. & Pérez Ramírez, E. (eds.): *Actas de las II Jornadas de Jóvenes Traductores*. Las Palmas de G.C.: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2002.

Author

Pérez Ramírez, E.: “Técnicas de búsqueda de empleo para traductores” in L. Cruz García et al. (eds.): *Traducir e interpretar: visiones, obsesiones y propuestas*. Las Palmas de G.C.: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2005.

ADDITIONAL DETAILS

Professional memberships

Member of **ASETRAD** (Spanish Translators Association).